

KAJIAN BANDINGAN AYAT NAMAAN

Bahasa Arab - Bahasa Melayu

Salat
Shukr
Wahy
Doa
Hidayat
Taubat
Islam
Silatul Ra
Jemaah
Makbul
Masyawar
Giamat
Syurga
Sunnah

الصلوة
الشكر
الوحي
الدعاء
الهداية
التوبة
الإسلام
السلك
أبواب
التوحيد
الأطفال
المقاطعة
الجمرة الخبيثة
الأمم المتحدة
الملك

Wan Moharani bin Mohammad
Muhammad Marwan bin Ismail



UNIVERSITI SAINS ISLAM MALAYSIA

جامعة العلوم الإسلامية الماليزية
ISLAMIC SCIENCE UNIVERSITY OF MALAYSIA

**KAJIAN BANDINGAN
AYAT NAMAAN
BAHASA ARAB - BAHASA MELAYU**



**KAJIAN BANDINGAN
AYAT NAMAAN
BAHASA ARAB - BAHASA MELAYU**

oleh

Wan Moharani bin Mohammad
Muhammad Marwan bin Ismail

Cetakan Pertama.....2008

© Hakcipta terpelihara
Universiti Sains Islam Malaysia

Tidak dibenarkan mencetak ulang semula mana-mana bahagian artikel, ilustrasi dan isi kandungan buku ini dalam apa jua bentuk dan dengan apa cara sekalipun sama ada secara elektronik, fotokopi, mekanik, rakaman, CD atau cara lain sebelum mendapat keizinan bertulis daripada penerbit.

Diterbitkan di Malaysia oleh:
Penerbit USIM
Universiti Sains Islam Malaysia,
Putra Nilai,
71800 Negeri Sembilan Darul Khusus.
Tel: 06-7988000 Faks: 06-7993843/06-7898131

Reka Letak dan Urus Cetak:
YAMAMAH ENTERPRISE
A1004 Kyoto Garden, Persiaran Bukit Jaya,
Bukit Antarabangsa, 68000 Ampang,
Ulu Klang, Selangor.
Tel/Fax: 03-4105 1004

Perpustakaan Negara Malaysia Data Pengkatalogan-dalam-Penerbitan

Wan Moharani bin Mohammad

Kajian bandingan ayat namaan bahasa Arab-bahasa Melayu / Wan
Moharani bin Mohammad, Muhammad Marwan bin Ismail.

ISBN 978-983-2950-71-4

1. Contrastive linguistics. 2. Comparative linguistics. 3. Arabic
language-- Semantics. 4. Malay language--Semantics. I. Muhammad
Marwan Ismail.

II. Judul.

401

Artikel yang diterbitkan dalam buku ini tidak semestinya mewakili
pandangan Universiti Sains Islam Malaysia. Para penulis
bertanggungjawab sepenuhnya ke atas penulisan mereka.

DEDIKASI PENULIS



Usaha yang tidak seberapa ini dihadiahkan kepada kedua-dua ibu bapa tercinta Mohammad bin Abdul Rahman dan Raja Nur Ain Raja Shah Malek, Ismail Bin Md. Saman dan Wan Spiah Bt. Wan Mohd. Noor. Buku ini juga dihadiahkan kepada Hamidah Johari, Wan Nur Ain Afiqah, Wan Zul Azhan, Wan Muhammad Faiz Irfan, seluruh ahli keluarga serta rakan-rakan yang terlibat secara langsung ataupun tidak dalam menghasilkan buku ini. Buku ini ditujukan kepada semua pecinta bahasa Arab dan bahasa Melayu. Semoga usaha ini akan mendapat ganjaran dari Allah SWT dalam memperkembangkan ilmu pengetahuan dan memberi sumbangan berharga kepada agama, bangsa dan negara.

ISI KANDUNGAN



Tajuk	Halaman
Prakata	iii
Penghargaan	v
Pendahuluan	vii
BAB I KAJIAN BANDINGAN BAHASA	
Takrif Kajian Bandingan	1
Kajian Bandingan sebagai Satu Disiplin Linguistik	1
Peranan dan Kepentingan Kajian Bandingan	4
Rumusan	5
BAB II CIRI-CIRI BAHASA ARAB DAN BAHASA MELAYU	
Pengenalan	7
Ciri-ciri Am Bahasa Arab	7
Ciri-ciri Am Bahasa Melayu	10
Penggolongan Perkataan dalam Bahasa Melayu	12
Penggolongan Perkataan dalam Bahasa Arab	16
Rumusan	21
BAB III BANDINGAN BINAAN SUBJEK PREDIKAT BAHASA ARAB DAN BAHASA MELAYU	
Pengenalan	23
Ayat Bahasa Melayu dan Bahasa Arab	23
Analisis Binaan Subjek	27
Analisis Binaan Predikat	39
Rumusan	57

**BAB IV HUKUM AYAT NAMAAN BAHASA ARAB
DAN BANDINGANNYA DALAM BAHASA
MELAYU**

Pengenalan	61
Subjek Berbentuk Nominatif	61
Susunan Subjek dan Predikat Dalam Ayat Bahasa Melayu Dan Bahasa Arab	63
Keserasian Antara Subjek Dan Predikat Dalam Bahasa Melayu Dan Bahasa Arab	69
Pengguguran Subjek Dan Predikat Dalam Ayat Bahasa Melayu Dan Bahasa Arab	72
Kepelbagaian Bilangan Predikat Dalam Ayat Bahasa Melayu Dan Bahasa Arab	81
Subjek Kata Nama Khas	84
Rumusan	90

**BAB V CADANGAN APLIKASI HASIL ANALISIS
BANDINGAN**

Pengenalan	93
Aplikasi Dalam Pembelajaran	93
Aplikasi Dalam Penterjemahan	95
Aplikasi Dalam Penulisan	98
Rumusan	99

RUJUKAN	101
----------------	-----

LAMPIRAN

Ringkasan Bandingan	107
---------------------	-----

INDEKS SUBJEK DAN NAMA	108
-------------------------------	-----

PRAKATA



Kajian bandingan merupakan suatu kajian antara dua bahasa atau dua dialek. Matlamatnya adalah untuk menganalisis perbezaan dan persamaan antara kedua-dua bahan kajian. Ia penting dalam proses pengajaran bahasa terutamanya dalam pengajaran bahasa asing serta memudahkan proses penterjemahan. Pelbagai aspek boleh disentuh dalam kajian bandingan sebegini seperti pembentukan struktur ayat betul yang merupakan satu aspek penting dalam kajian sintaksis dan bahasa itu sendiri.

Buku “Kajian Bandingan Ayat Namaan Bahasa Arab-Bahasa Melayu” ini merupakan satu usaha untuk memaparkan perbezaan dan persamaan antara ayat namaan (*jumlah ismiyyah*) bahasa Arab dan bandingannya dalam bahasa Melayu. Perbicaraan tentang bandingan ini terbahagi kepada lima bab.

Bab satu membicarakan kajian bandingan bahasa secara ringkas yang menyentuh takrifannya, kedudukannya dalam linguistik serta kepentingannya.

Bab dua pula membicarakan gambaran am ciri-ciri umum bahasa Arab dan bahasa Melayu serta penggolongan perkataan dalam kedua-dua bahasa. Antara ciri-ciri umum bahasa Arab ialah *al-ʿArab*, gender, bilangan, unsur masa dan keserasian. Antara ciri-ciri utama bahasa Melayu pula ialah unsur tertib, gender, bilangan, masa dan penggandaan. Perkataan dalam bahasa Melayu biasanya dibicarakan dan diklasifikasikan kepada kata nama, kata kerja, kata adjektif dan kata tugas. Manakala perbicaraan penggolongan perkataan dalam bahasa Arab tertumpu kepada tiga kelompok iaitu:- *al-ism* (kata nama), *al-fiʿl* (kata kerja) dan *al-harf* (partikel).

Bab tiga pula menganalisis bentuk subjek dan predikat yang merupakan unsur utama dalam ayat namaan dalam bahasa Arab serta bandingannya dalam bahasa Melayu, untuk mendapatkan persamaan serta perbezaan bentuk subjek dan predikat dalam kedua-dua bahasa.

Bab empat pula menganalisis hukum ayat namaan bahasa Arab dan bandingannya dalam bahasa Melayu untuk mendapatkan persamaan dan perbezaan antara kedua-dua bahasa.

Manakala bab lima iaitu bab terakhir pula, lebih ke arah mengemukakan cadangan penggunaan hasil kajian bandingan ini dalam bidang pembelajaran, penulisan dan penterjemahan

Penulis:

Wan Moharani bin Mohammad
Muhammad Marwan bin Ismail
Fakulti Pengajian Bahasa Utama,
Universiti Sains Islam Malaysia

PENGHARGAAN



Ucapan penghargaan dan terima kasih yang setinggi-tingginya ditujukan kepada Y.Bhg. Prof. Dato' Dr. Abdul Shukor Hj. Husin, Naib Canselor USIM, Jawatankuasa Penerbitan USIM, semua pendidik dan para pensyarah khususnya Prof. Madya Dr. Siti Saudah Haji Hassan yang sentiasa memberi bimbingan dan tunjuk ajar, rakan-rakan yang terlibat secara langsung ataupun tidak dalam memberi idea, teguran, dan komen sehingga terhasilnya buku ini. Terima kasih juga dirakamkan kepada Unit Penerbitan USIM, khususnya Puan Hariza Mohd Yusof, Pegawai-pegawai Unit Penerbitan USIM yang terlibat dalam proses penyusunan dan penyuntingan buku ini. Tidak dilupakan warga Fakulti Pengajian Bahasa Utama, USIM dan para pelajar kami serta semua yang menyintai bahasa al-Qur'an dan bahasa ibunda.

PENDAHULUAN



Dengan nama Allah yang Maha Pemurah lagi Maha Mengasihani,

Segala puji-pujian dipanjatkan kepada Allah SWT, Tuhan yang menciptakan sekalian alam, selawat dan salam buat junjungan besar Rasulullah SAW, ahli keluarga baginda, para sahabat dan sesiapa sahaja yang mengikut tunjuk ajar baginda ke hari akhirat.

Kajian bandingan merupakan suatu kajian antara dua bahasa atau dua dialek. Matlamatnya adalah untuk menganalisis perbezaan dan persamaan antara kedua-dua bahan kajian. Ia penting dalam proses pengajaran bahasa terutamanya dalam pengajaran bahasa asing serta memudahkan proses penterjemahan. Pelbagai aspek boleh disentuh dalam kajian bandingan sebegini seperti pembentukan struktur ayat betul yang merupakan satu aspek penting dalam kajian sintaksis dan bahasa itu sendiri.

Buku “Kajian Bandingan Ayat Namaan Bahasa Arab-Bahasa Melayu” ini merupakan satu usaha untuk memaparkan perbezaan dan persamaan antara ayat namaan (*jumlah ismiyyah*) bahasa Arab dan bandingannya dalam bahasa Melayu.

Buku ini dimulakan dengan perbincangan tentang kajian bandingan bahasa secara ringkas yang menyentuh takrifannya, kedudukannya dalam linguistik serta kepentingannya.

Seterusnya dibicarakan pula gambaran am ciri-ciri umum bahasa Arab dan bahasa Melayu serta penggolongan perkataan dalam kedua-dua bahasa. Antara ciri-ciri umum bahasa Arab ialah *al-ʿrab*, gender, bilangan, unsur masa dan keserasian. Antara ciri-ciri utama bahasa Melayu pula ialah unsur tertib, gender, bilangan, masa dan penggandaan. Perkataan dalam bahasa Melayu biasanya dibicarakan dan diklasifikasikan kepada kata nama, kata kerja, kata adjektif dan kata tugas. Manakala perbincangan

penggolongan perkataan dalam bahasa Arab tertumpu kepada tiga kelompok iaitu:- *al-ism* (kata nama), *al-fi'l* (kata kerja) dan *al-harf* (partikel).

Tumpuan diberikan kepada kepada analisa bentuk subjek dan predikat yang merupakan unsur utama dalam ayat namaan dalam bahasa Arab serta bandingannya dalam bahasa Melayu, untuk mendapatkan persamaan serta perbezaan bentuk subjek dan predikat dalam kedua-dua bahasa. Hukum ayat namaan bahasa Arab dan bandingannya dalam bahasa Melayu turut dianalisa untuk mendapatkan persamaan dan perbezaan antara kedua-dua bahasa.

Seterusnya cadangan penggunaan hasil kajian bandingan ini dalam bidang pembelajaran, penulisan dan penterjemahan dikemukakan dalam bab yang terakhir.

Secara ringkasnya buku ini dibahagikan kepada lima bab seperti berikut:

- Bab 1 Kajian Bandingan
- Bab 2 Ciri-Ciri Bahasa Melayu Dan Bahasa Arab
- Bab 3 Bandingan Binaan Subjek Predikat Bahasa Arab Dan Bahasa Melayu
- Bab 4 Hukum Ayat Namaan Bahasa Arab Dan Bandingannya Dalam Bahasa Melayu
- Bab 5 Cadangan Aplikasi Hasil Analisis Bandingan

RUJUKAN



al-Qur'an al-Karim

°Abd °Ali Husayn Salih. 2001. *al-Nahw al-°Arabi: manhaj fi al-ta°allum al-dhati.* °Amman: Dar al-Fikr.

°Abbas Hassan. t.th. *al-Nahw al-wafi.* Mesir: al-Hay'ah al-Misriyah.

Abdul Chaer. 1994. *Linguistik umum.* Jakarta: PT Rineka Cipta

°Abd al-Fatah al-Hamuz. 1986. *al-Mubtada' wa al-khabr fi al-Qur'an al-Karim.* Amman: Dar °Ammar.

Abdullah Hassan. 1982. *Linguistik am untuk guru bahasa Malaysia.* Kuala Lumpur: Fajar Bakti.

Abdullah Hassan (pnyt). 1983. *Rencana linguistik.* Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.

Abdullah Hassan. 1993. *Tatabahasa pedagogi bahasa Melayu.* t.tp: Utusan Publications & Distributors.

Abu Ja°far, Ahmad bin Muhammad. 1988. *I°rab al-qur'an.* Beirut: Dar al-Nahdah al-°Arabiyah.

Antoine Dahdah. 1981. *A dictionary of Arabic grammar in charts and tables.* Beirut: Maktabah Lubnan.

Antoine Dahdah. 1988. *Mi°jam mustalahat al-i°rab wa al-bina'.* Beirut: Maktabah Lubnan.

Arbak Othman. 1981. *Tatabahasa bahasa Malaysia.* Kuala Lumpur: Sarjana Enterprise.

*Kajian Bandingan
Ayat Namaan Bahasa Arab - Bahasa Melayu*

Arbak Othman. 1983. *Permulaan ilmu linguistik*. Kuala Lumpur: Sarjana Enterprise.

Asmah Omar. 1980. *Nahu Melayu mutakhir*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.

Awang Sariyan. t.th. *Kesalahan umum penggunaan bahasa Malaysia*. Kuala Lumpur: Sarjana Enterprise.

Ayman Amin °Abd al-Ghani. 2000. *al-Nahw al-Kafi*. Beirut: Dar al-Kutub al-°Ilmiyah.

Bahjat °Abd al-Wahid Salih. 1998. *al-Frab al-mufassal li kitabi'Llah al-murattal*. Dar al-Fikr:Amman.

Bahagian Hal Ehwal Islam: Jabatan Perdana Menteri. 1990. *Tafsir pimpinan al-Rahman kepada pengertian al-Quran*. Cet. ke 10. Kuala Lumpur: Utusan Sdn. Bhd.

al-Ba°labakki, Ruhi. 1999. *al-Mawrid*. Beirut:Dar al-°Ilm li al-Malayin.

Bright, William. 1992. *International encyclopedia of linguistic*. Oxford:Oxford University Press.

Chaedar Alwasilah. 1983. *Linguistik suatu pengantar*. Bandung:Angkasa.

Elias A. Elias. 1979. *Elias' modern dictionary Arabic-English*. Beirut:Dar al-Jayl.

Fadil Salih al-Samara'i. 2000. *Ma°ani al-nahw*. °Amman: Dar al-Fikr.

Freeman, Diane Larsen. 1986. *Techniques and principles in language teaching*. Oxford: Oxford University Press.

Rujukan

Fu'ad Ni'mah. t.th. *Mulakhas qawa'id al-lughah al-^oArabiyah*. Dimashq: Dar al-Hikmah.

Ghazali Yusri Abd. Rahman. 2000. *Kata tugas dalam bahasa Arab dan bahasa Melayu: Satu kajian bandingan dari aspek kata penyambung ayat dan kata praklausa*. Disertasi SPI UKM.

Hans Wehr. 1980. *A dictionary of modern written Arabic*. 1980. Librairie Du Liban: Beirut.

al-Hashimi, al-Sayyid Ahmad. 1998. *al-Qawa'id al-asasiyah li al-lughah al-^oArabiyah*. Beirut: Dar al-Kutub al-^oIlmiyah.

Harimurti Kridalaksana. 1993 *Kamus linguistik*. Ed. 3. Jakarta: PT Gramedia Pustaka Umum.

Hijazi, Mahmud Fahmi. t.th. *Ilm al-lughah al-^oArabiyah*. Al-Kuwayt: Wakalah al-Matba'ah.

Hisham ^oAmir Alyan. 2001. *al-Marja' al-sahl fi qawa'id al-nahw al-^oArabi*. ^oAmman: Dar al-Fikr.

Hornby, A.S. 2002. *Oxford Fajar Advanced Learner English-Malay*. terj. Asmah Omar. Kuala Lumpur: Fajar Bakti.

Ibn ^oAqil. t.th. *Sharh ibn ^oAqil*. Beirut: Dar al-Fikr.

Ibn Hisham, Jamal al-Din ibn Yusuf. 1997a. *Sharh Qatr al-Nada wa ball al-sada*. Beirut: Dar al-Ma'rifah.

Ibn Hisham, Jamal al-Din ibn Yusuf. 1997b. *Awdah al-masalik ila alfiyah ibn Malik*. Beirut: Dar al-Kutub al-^oIlmiyah.

Ibn Ya'ish, al-Shaykh Muwafaq al-Din. t.th. *Sharh al-mufassal*. Beirut: ^oalam al-Kutub.

*Kajian Bandingan
Ayat Namaan Bahasa Arab - Bahasa Melayu*

Idris Mansor. 2002. *Kata pinjaman bahasa Melayu daripada bahasa Arab (A-M): kajian bandingan dari aspek penggunaan berdasarkan Kamus Dewan dan al-Muʿjam al-Wasit*. Disertasi S.P.I. Bangi: Universiti Kebangsaan Malaysia.

Imil Yaʿqub. 1986a. *Qamus al-mustalahat al-lughawiyah wa al-adabiyah*. Beirut: Dar al-ʿIlm li al-Malayin.

Imil Yaʿqub. 1986b. *Mawsuʿah al-nahw wa al-sarf wa-al-ʿrab*. Beirut: Dar al-ʿIlm li al-Malayin.

Jacek Fisiak. 1981. *Contrastive linguistics and the language teacher*. Oxford: Pergamon Press.

James, Carl. 1980. *Contrastive analysis*. Essex: Longman.

Jawatankuasa Istilah Bahasa dan Kesusasteraan Arab. 1994. *Glosari bahasa dan kesusasteraan Arab*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.

Liaw Yock Fang & Abdullah Hassan. 1994. *Nahu Melayu moden*. Kuala Lumpur: Fajar Bakti.

Lufti Abas. 1975. *Linguistik deskriptif dan nahu bahasa Melayu*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.

Lyons, John. 1993. *Pengenalan linguistik teoritis*. Terj. Abdullah Hassan. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.

Mahy al-Din, ʿAbd al-Hamid 1999. *ʿrab al-Qurʿan al-Karim wa bayanuh*. Beirut: Dar al-Yamamah.

Mansoer Pateda. 1991. *Linguistik terapan*. Yogyakarta: Nusa Indah.

Rujukan

Mat Taib Pa. 1996. *Dirasah taqabuliyah bayn al-lughatayn al-^oArabiyah wa al-Maliziyyah ^oala mustawa al-murakkabat al-ismiyah wa al-wasfiyah al-fi^oliyah*. Tesis M.A. Jordan: University of Jordan.

Md. Sidin Ahmad Ishak. 1996. Strategi bahasa: panduan nahu dan retorika untuk penulisan. Kuala Lumpur: Universiti Malaya.

Muhammad ^oAli Abu al-^oAbbas. t.th. *450 Su'alan wa jawaban fi al-nahw wa al-sarf*. al-Qahirah: Dar al-Tala'i^o.

Muhammad ^oAli Rida. t.th. *al-Marja^o fi al-lughah al-^oArabiyah*. t.tp.:t.pt

Mustafa Ghallayini. 1987. *Jami^o al-durus al-^oArabiyah*. Beirut: al-Maktabah al-^oAsriyah.

Nik Safiah Karim, Farid M. Onn, Hashim Musa & Abdul Hamid Mahmood. 1994. *Tatabahasa Dewan Edisi Baharu*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.

Noresah Baharom. 2000. *Kamus dewan edisi ketiga*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.

Parera, Jos Daniel. 1991. *Kajian Linguistik Umum Historis Komparatif dan Tipologi Struktural*. Ed. 2. Jakarta: Erlangga.

Pei, Mario. 1965. *Glossary of linguistics terminology*. New York: Anchor Books Doubleday.

Qaddur, Ahmad Muhammad. 1996. *Mabadi' al-lisaniyat*. t.tpt: Dar al-Fikr al-Mu^oasir.

Robins, R.H. 1992. *Linguistik umum sebuah pengantar*. terj. Soenarjati Djarjanegara. Yogyakarta: Penerbit Kanisius.

*Kajian Bandingan
Ayat Namaan Bahasa Arab - Bahasa Melayu*

Ramadan °Abd al-Tawwab. 1973. *Fusul fi fiqh al-lughah*. al-Qahirah: Maktabah Dar al-Turath.

al-Sabban. Muhammad °Ali t.th. *Hashiyah al-Sabban °ala sharh al-Ashmuni*. al-Qahirah: Dar Ihya' wa al-Kutub al-°Arabiyah.

Saripah Hamadiyah Syed Husin. 1997. *Kata nama Nominatif: Satu kajian analisis dalam surah al-Baqarah*. Tesis S.P.I. Bangi.: Universiti Kebangsaan Malaysia.

al-Suyuti , Jalal al-Din °Abd al-Rahman ibn Abi Bakr. 1998. *Ham° al-hawami° fi sharh jam° al-jawami°*. Beirut: Dar al-Kutub al-°Ilmiyah.

Syeikh Othman Sheikh Salim. 1992. *Dewan English-Malay Dictionary*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.

Tantawi, Muhammad Sayyid. Pengelola 1998. *Mu°jam i°rab alfaz al-Qur'an al-Karim*. Beirut: Maktabah Lubnan.

al-Ushmuni. 1998. *Sharh al-Ushmuni °ala alfiyah ibn Malik*. Beirut: Dar al-Kutub al-°Ilmiyah.

Wafi, °Ali °Abd al-Wahid. t.th. *°Ilm al-lughah*. Misr: Maktabah Nahdah Misr.

Wan Moharani bin Mohammad. 2003. *Subjek dan predikat: Satu kajian bandingan antara bahasa Arab dan bahasa Melayu*. Disertasi SPI UKM.

Za'ba, Zainal Abidin bin Ahmad. 1965. *Pelita bahasa Melayu penggal I*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.

**LAMPIRAN : RINGKASAN BANDINGAN BINAAN DAN
HUKUM AYAT NAMAAN BAHASA MELAYU DAN
BAHASA ARAB**

CIRI	BAHASA MELAYU	BAHASA ARAB
Definisi Subjek Predikat	√	√ - (unsur icrab)
Bil. Golongan Kata	4 – (Kata Adjektif)	3 – (Kata Adjektif dalam kata nama)
Bil Jenis Ayat	1 jenis terdiri daripada Subjek & Predikat	2 jenis – a. Ayat namaan (b. Ayat kerjaan)
Subjek (aspek kewujudan predikat)	1 jenis	2 jenis – a. ada predikat b. tiada predikat
BINAAN SUBJEK	BAHASA MELAYU	BAHASA ARAB
a. Kata nama am	√	√ - (bersyarat)
b. Kata nama khas	√	√
c. Kata nama terbitan	√	√
d. Kata ganti 1,2,3 & tunjuk	√	√
e. Mawsul	X – (Yang bawah kata tugas)	√ - (bawah kata nama)
f. Kata tanya	X – (bawah kata tugas)	√ - (bawah kata nama)
g. Kata kerja	√ - (ambil tempat kata nama)	√ - (Masdar muawwal bi ان)
h. Kata adjektif	√ - (ambil tempat kata nama)	√ - (bawah kata nama)
BINAAN PREDIKAT	BAHASA MELAYU	BAHASA ARAB
a. Frasa Nama	√	√ - (predikat jenis mufrad)
-K. nama am	√	√
-K. nama khas	√	√
-K. nama terbitan	√	√
-K. nama pelaku	√	√
-K. nama penderita	√	√
-K. nama alat	√	√
-K. nama tempat	√	√
-Ism al-tafdil	√ - [k. adjektif perbandingan]	√
b. Ayat Kata Nama	X	√ - [perlu penghubung]

√ = ada X = tiada () = unsur perbezaan [] = keterangan k = kata

*Kajian Bandingan
Ayat Namaan Bahasa Arab - Bahasa Melayu*

c. Frasa Kerja	√	√ - (ayat kata kerja sempurna)
-K.kerja dasar	√	√
-K.kerja imbuhan	√	√
-K.kerja tak transitif	√	√
-K.kerja transitif	√ - (setakat 2 objek)	√ - (boleh hingga 3 objek)
d. Frasa Sendi	√	√ - [shibh al-jumlah]
e. Frasa Adjektif	√	√ - (predikat jenis mufrad)
HUKUM	BAHASA MELAYU	BAHASA ARAB
Nominatif	X	√ - (kasus jelas)
Susunan biasa	√	√ - (2 keadaan: boleh & perlu)
Susunan songsang	√	√ - (2 keadaan: boleh & perlu)
Keserasian	X	√ - (gender & bilangan)
Pengguguran subjek	√	√ - (2 keadaan: boleh & perlu)
Pengguguran predikat	√	√ - (2 keadaan: boleh & perlu)
Prdikat berbilang	√	√
Subjek kata nama am	√	√ - (bersyarat)

√ = ada X = tiada () = unsur perbezaan [] = keterangan k = kata

INDEKS SUBJEK DAN NAMA

A

adjektif • 9, 14, 15, 37, 38, 39, 47, 57, 58, 77, 79, 103
aktif • 13, 14, 20
akusatif • 7
Al-cAlam • 17
Al-damir • 17
al-ficl • 6, 15, 16, 18, 19, 48
al-harf • 6, 15, 16
al-Icrab • 6, 7, 99
al-ism • 6, 15, 16
Al-Jar • 7
Al-Jazm • 7
Al-Nasb • 7
Al-Rafc • 7
Austronesia • 6
ayat namaan • 6, 22, 56, 60, 92, 97

B

bahasa Arab • 4, 6, 7, 8, 9, 15, 16, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 53, 54, 55, 56, 57, 58, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 68, 69, 70, 71, 72, 74, 75, 76, 79, 80, 81, 83, 84, 85, 86, 87, 88, 89, 90, 92, 95, 96, 97, 99, 100, 102
bahasa ibunda • 1, 4, 5, 91
bahasa Melayu • 2, 4, 6, 9, 10, 11, 14, 21, 22, 24, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 53, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 65, 68, 69, 70, 73, 74, 77, 78, 82, 83, 84, 88, 89, 90, 92, 93, 96, 97, 98, 99, 100, 102
Bahasa Melayu • 6, 9, 11, 13, 14, 15, 22
bahasa sasaran • 4, 91, 93
Bilangan • 8, 9, 79
Binaan • 26, 38

Kajian Bandingan
Ayat Namaan Bahasa Arab - Bahasa Melayu

D

deskriptif • 3, 5, 100
dialek • 1
dialektologi • 2, 3
duaan • 8, 21, 68

E

etimologi • 2

F

feminin • 8, 9, 21, 68
filologi • 3
fonemik • 2
fonetik • 2
Frasa • 13, 14, 38, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 53, 54, 55, 77, 95, 103
Freemen • 91

G

Gender • 8, 9
genetif • 7, 21, 54, 55, 60, 61, 66, 72, 83, 84

H

HUKUM AYAT NAMAAN • 60

I

Ibn cAqīl • 15, 17, 23, 25, 26, 63, 65, 66, 70, 71, 74, 75, 79, 83, 84
icrab • 8, 21, 23, 56, 61, 86, 89, 92, 98, 101, 103
idafah • 7

Indeks Subjek Dan Nama

imperatif • 7, 8, 19, 21
Ism • 16, 17, 18, 19, 47, 57, 103
Ism al-isharah • 17
ism al-mawsul • 34, 57, 95

J

jamak • 8, 9, 21, 68
jamc • 8, 101
jusif • 7

K

Kajian Bandingan • 1, 4, 92, 94, 96
kata adjektif • 6, 14, 37, 39, 46, 47, 57, 58
Kata Ganti Nama • 12
kata kerja • 6, 7, 8, 9, 10, 11, 13, 14, 15, 16, 18, 19, 20, 21, 22, 25, 35, 36, 38, 48, 49, 50, 51, 52, 53, 56, 57, 58, 62, 68, 71, 72, 77, 79, 92, 95, 96, 103
kata nama • 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 21, 23, 25, 26, 28, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 43, 45, 46, 53, 54, 55, 56, 57, 58, 62, 63, 66, 67, 79, 83, 84, 85, 86, 87, 88, 90, 96, 103
Kata Nama Am • 11
Kata Nama Khas • 11, 83
kata tugas • 6, 15, 103
Keserasian • 8, 68, 103

L

linguistik • 1, 2, 3, 4, 5, 98, 99, 100

M

maskulin • 8, 9, 21, 68
morfologi • 2, 5, 16, 19

Kajian Bandingan
Ayat Namaan Bahasa Arab - Bahasa Melayu

N

nahu-terjemahan • 4, 91
nominatif • 7, 23, 24, 56, 60, 61, 72
Nusantara • 6

O

objek • 7, 13, 18, 20, 44, 49, 52, 58, 77, 78, 79, 103
onomastik • 2

P

Partikel • 21, 34, 35, 37, 57
pasif • 13, 14, 20, 77, 78, 79
pelaku • 7, 18, 20, 22, 25, 26, 39, 43, 44, 53, 56, 58, 63, 79, 92, 93, 96, 103
pengajaran bahasa • 1, 4, 5, 97
Penggandaan • 10
Penggolongan Perkataan • 11, 15
Pengguguran • 70, 77, 78, 79, 103
pentejemahan • 93
Penulisan • 93, 96
predikat • 8, 22, 23, 24, 25, 26, 35, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 49,
50, 51, 52, 53, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 61, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 68, 69, 70,
74, 75, 77, 78, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 89, 92, 93, 96, 102, 103
psikolinguistik • 3

S

semantik • 2, 5, 16, 19
Semitik • 6
shibh al-jumlah • 38, 54, 55, 56, 58, 67, 103
sintaksis • 2, 5, 15
sosiolinguistik • 3, 5
stilistika • 3
subjek • 8, 9, 18, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37,
38, 53, 54, 56, 57, 58, 61, 62, 63, 65, 66, 67, 68, 69, 70, 71, 73, 74, 75, 76,

Indeks Subjek Dan Nama

79, 82, 83, 84, 88, 89, 90, 92, 93, 96, 103
SUBJEK • 22, 103
susunan • 9, 38, 61, 62, 65, 89, 93, 96

T

tak transitif • 13, 18, 20, 49, 50, 58, 103
tatabahasa • 6, 8, 93
transitif • 13, 14, 20, 49, 51, 52, 58, 103
tunggal • 7, 8, 15, 21, 25, 38, 39, 58, 68, 82

Z

Za'ba • 11, 12, 13, 22, 29, 36, 37, 62, 102

WAN MOHARANI BIN MOHAMMAD

Pensyarah di Fakulti Pengajian Bahasa Utama, Universiti Sains Islam Malaysia. Mula bertugas di USIM sebagai tutor pada tahun 2000. Berkelulusan Sarjana Pengajian Islam dan Sarjana Muda Pengajian Islam dalam bidang Pengajian Arab dan Tamadun Islam dari Universiti Kebangsaan Malaysia, Diploma Pengajian Islam dalam bidang bahasa dan kesusasteraan Arab dari KUSZA. Banyak melibatkan diri dalam penyelidikan, penulisan dan pembentangan kertas kerja di peringkat kebangsaan dan antarabangsa

MUHAMMAD MARWAN BIN ISMAIL

Pensyarah di Fakulti Pengajian Bahasa Utama, Universiti Sains Islam Malaysia. Berkelulusan Ijazah Sarjana Muda dari Universiti al-Hasyimiah, al-Zarqa', Jordan dalam bidang bahasa Arab dan kesusasteraannya pada tahun 2001. Seterusnya meniadapat Ijazah Sarjana (M.A) dalam bidang linguistik bahasa Arab dari Universiti Islam Antarabangsa Malaysia pada tahun 2003. Banyak melibatkan diri dalam penyelidikan, penulisan dan pembentangan kertas kerja di peringkat kebangsaan dan antarabangsa.

Buku "Kajian Bandingan Ayat Namaan Bahasa Arab-Bahasa Melayu" ini merupakan satu usaha untuk memaparkan perbezaan dan persamaan antara ayat namaan (jumlah ismiyyah) bahasa Arab dan bandingannya dalam bahasa Melayu. Antara topik yang dibincangkan ialah bentuk subjek dan predikat yang merupakan unsur utama dalam ayat namaan dalam bahasa Arab serta bandingannya dalam bahasa Melayu bahasa. Aspek hukum ayat namaan bahasa Arab dan bandingannya dalam bahasa Melayu juga dikupas bagi mendapatkan persamaan dan perbezaan antara kedua-dua bahasa. Turut dikemukakan, cadangan penggunaan hasil kajian bandingan ini dalam bidang pembelajaran, penulisan dan penterjemahan.

ISBN 978-983-2950-71-4



9 789832 950714